

论法语定冠词与主有形容词的替换条件及其语义差异

● 南开大学 吴桐

摘要: 法语中,某些情况下主有形容词必须用定冠词替代。传统的语法书只是泛泛地说明当所有物是主有者身体或是衣着的一部分时,主有形容词必须由定冠词代替。但是这种说法过于笼统。更确切地讲,主有形容词必须被定冠词代替时需要同时符合三个条件:主有者和主有语在同一个层次的句子中,表达不可让渡的领属关系,动词是典型及物动词。在另一些情况下,虽然使用定冠词和主有形容词均可,却有语义上的细微差异。

关键词: 主有形容词,定冠词,主从句,不可让渡领属关系,典型及物动词

一、定冠词代替主有形容词的传统规定

法语中,如果主有语表示身体或衣着的一部分,且主有者明确,主有形容词应被定冠词取代(陈振尧,1992:40),如:

例 1: Il a levé le bras. (他举起了胳膊。)

例 2: Il a mal à la tête. (他头疼。)

例 3: Elle le saisit par la ceinture. (她抓住他的腰带。)

同样,顾嘉琛(1989:24)也提到:定冠词具有主有形容词的作用,特别是涉及到人体的某个部分时,惯常使用定冠词。类似的描述也见于法国学者编撰的语法书,如 Riegel, Pellat & Rioul(2002:155)、Chevalier, Blanche-Benveniste, Arrivé & Paytard(1997:217)、Wagner & Pinchon(1991:94-95)等。

二、定冠词代替主有形容词更为明确的替代条件

我们认为,上述传统的语法规定过于笼统,不能明确和准确地界定此类语法现象。事实上,必须用定冠词取代主有形容词时,应同时满足三个条件:不可让渡的领属关系、典型及物动词、主有语和主有者在同一层次的句子中。

2.1 不可让渡的领属关系

所谓不可让渡的领属关系,是指所有物跟所有者之间有一种恒久或必然的联系(克里斯特尔,2002:179)。例如,人身体的一部分可以说普天之下都可看作是不可让渡的领属关系。同样,人穿在身上的衣服也具有不可让渡的领属性。反之,挂在天上的星星和月亮则很难说与什

么东西存在不可让渡的领属关系。据此,下列例句只能用定冠词:

例 4: Pierre a levé le bras. (皮埃尔举起了手。)

例 5: Il s'est coupé le doigt. (他割破了手指。)

例 6: Il s'est cassé les jambes. (他断了两条腿。)

例 7: La jambe gauche lui tremble. (他的左腿在颤抖。)

例 8: La tête lui tourne. (他头晕。)

2.2 动词为典型及物动词

我们知道,法语分不及物动词和及物动词。前者通常只有主语,如: Il dort. (他在睡着。)后者则不仅有主语,还应有宾语,如: J'ai dit bonjour. (我说了你好。)从语义层面看,法语及物动词又分为典型及物动词(verbe transitif prototypique)和非典型及物动词(Creissels, 2006: § 17. 1)。典型及物动词一定含有施事者(agent)和受事者(patient)的概念,前者主动发出动作,后者被动接受动作,但最重要的标志是动词本身表达的意义,即施事者主语要对其受事者宾语产生直接影响。例如:

例 9: Il m'a coupé le doigt. (他割破了我的手指。)

例 10: Il m'a cassé les jambes. (他弄断了我的双腿。)

换言之,必须用定冠词取代主有形容词的第二个条件便是句子动词应是典型及物动词。

2.3 主有语和主有者在同一层次句子中

定冠词代替主有形容词还必须满足第三个条件:主有语和主有者应在同一层次句子中,即:两者要么在同一个主句中,要么在同一个分句中,而不能是一个在从句中,另一个在主句里。所以,下例中的 le doigt 用法有误,定冠词不能取代其主有形容词:

例 11: * Le couteau a blessé Jean, parce que le doigt était mal placé.

应改为:

例 12: Le couteau a blessé Jean, parce que son doigt était mal placé. (刀伤了让的手,因为他的手指放得不是地方。)

同理,例 13: Paul était prêt à achever le cheval, si ses cuisses étaient enflammées. (一旦马腿发炎,保尔就准备把马杀掉。)从句中 ses 不能写作 les。

反之,如果主有语和主有者处在同一层次句子中,则必须用定冠词替代主有形容词。例如:

例 14: Marie a demandé à Paul de lever le bras. (玛丽叫保尔抬起胳膊。)

例 15: Marie avait peur d'avoir mal à la tête. (玛丽担心头疼。)

三、两种均可时存在的语义差异

我们还发现,有时候既可以用定冠词也可以用主有形容词,但两者意义上不尽相同。例如:

例 16: Pierre a levé son bras.

例 16 中用了 son bras,意在表明皮埃尔是一位残疾人,其臂膀是假肢,不属于其身体不可分割的部分;或者是皮埃尔不幸出了事故,他忍着剧痛将断臂捡了起来。这表明本来属于不可让渡的领属关系现在因为事故而被破坏了,所以这里可以用主有形容词,而不一定非要用定冠词。

又如,例 17: Pierre a ôté le/son pantalon.

使用定冠词 le pantalon,意在表明裤子不一定属于皮埃尔的,皮埃尔也不一定要把裤子穿在身上。但如果用主有形容词,则表明皮埃尔脱下了他穿在身上的裤子。

再如,例 18: Pierre m'a marché sur la chaussure.

例 19: Pierre a marché sur ma chaussure.

例 18 意指皮埃尔踩了我穿着鞋子的脚。例 19 意指皮埃尔把我的鞋踩了,而他踩的时候我并没有穿这只鞋。

结论

本文研究了何种情况下主有形容词应被定冠词取代,即必须同时满足三个条件:所有者和主有语在同一个层次的句子中,表达不可让渡的领属关系,动词是典型及物动词。在另一些情况下,虽然使用定冠词和主有形容词均可,语义上却有的细微差异。

◎ 参考文献 ◎

陈振尧,1992,《新编法语语法》[M],北京:外语教学与研究出版社。

戴维·克里斯特尔,2002,《现代语言学词典》[M](沈家煊,译),北京:商务印书馆。

顾嘉琛,1989,《法语系统语法》[M],北京:北京大学出版社。

Chevalier, J.-C., Blanche-Benveniste, C., Arrivé, M., & Jean-Peytard, 1997, *Grammaire du français contemporain*, Paris: Larousse.

Creissels, D., 2006, *Syntaxe générale: une introduction typologique*, Paris: Hermès.

Riegel, M., Pellat, J.-C., & Rioul, R., 2002, *Grammaire méthodique du français* (2ème édition), Paris: PUF.

Wagner, R. L., & Pinchon, J., 1991, *Grammaire du français: classique et moderne*. Paris: Hachette.

△

